Porównanie tłumaczeń Marka 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wychodzi On ze świątyni mówi Mu jeden z uczniów Jego Nauczycielu zobacz jakie kamienie i jakie budowle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wychodził ze świątyni, powiedział do Niego jeden z Jego uczniów: Nauczycielu, spójrz, co za kamienie i co za budowle!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wychodził) on ze świątyni, mówi mu jeden (z) uczniów jego: Nauczycielu, spójrz jakie kamienie i jakie budowle.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wychodzi On ze świątyni mówi Mu jeden (z) uczniów Jego Nauczycielu zobacz jakie kamienie i jakie budowle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wychodził ze świątyni, powiedział do Niego jeden z Jego uczniów: Nauczycielu, spójrz na te wspaniałe kamienie i budowle! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wychodził ze świątyni, jeden z jego uczniów powiedział do niego: Nauczycielu, patrz, jakie kamienie i jakie budowle! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wychodził z kościoła, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu! patrz, jakie to kamienie, i jakie budowania? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wychodził z kościoła, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu, patrz, jakie kamienie i jakie budowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wychodził ze świątyni, rzekł Mu jeden z uczniów: Nauczycielu, patrz, co za kamienie i jakie budowle! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy On wychodził ze świątyni, rzekł mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu, patrz, co za kamienie i co za budowle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wychodził ze świątyni, jeden z Jego uczniów powiedział do Niego: Nauczycielu, popatrz, jakie kamienie i jakie budowle! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wychodził ze świątyni, odezwał się do Niego jeden z Jego uczniów: „Nauczycielu, patrz, co za kamienie i co za budowle!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wychodził z terenu świątyni, odezwał się do Niego jeden z Jego uczniów: „Nauczycielu, patrz, co za kamienie! Jakie budowle!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus wychodził ze świątyni, jeden z uczniów powiedział: - Spójrz, Mistrzu, jakie to kamienie i jaka to budowla.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wychodzi ze świątyni, mówi Mu jeden z Jego uczniów: - Nauczycielu, spójrz, co za kamienie i co za budowle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як виходив з храму, каже Йому один з Його учнів: Учителю, поглянь, яке каміння, яка будова! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie wydostającego się jego ze świątyni, powiada mu jeden z uczniów jego: Nauczycielu, ujrzyj-oto skąd pochodzące jakieś kamienie i skąd pochodzące jakieś jako dom budowle.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on wychodził ze Świątyni, mówi mu jeden z jego uczniów: Nauczycielu, spójrz jakie kamienie oraz jakie budowle! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua wyszedł ze Świątyni, jeden z talmidim odezwał się do Niego: "Spójrz, Rabbi! Jakie wielkie kamienie! Jakie wspaniałe budowle!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wychodził ze świątyni, jeden z jego uczniów powiedział do niego: ”Nauczycielu, spójrz, jakie to kamienie i jakie to budowle!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy opuszczali świątynię, jeden z uczniów zachwycał się: —Nauczycielu, spójrz, co to za wspaniała budowla! Co za kamienie! |

1. 1) Niektóre z tych kamieni na pd-wsch i pd-zach narożach przetrwały do dziś; mierzą one 6-12 m dł. i ważą około stu ton, <x>480 13:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)